

ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ

1

1 Παῦλος ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ διὰ θελήματος θεοῦ τοῖς
Paolo inviato Cristo Gesù attraverso desiderio Dio i

ἀγίοις τοῖς οὖσιν [ἐν Ἐφέσῳ] καὶ πιστοῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,
santi i essendo in Efeso e fedeli in Cristo Gesù,

2 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου
grazia voi e pace da Dio padre nostro e signore

Ἰησοῦ Χριστοῦ. 3 Εὐλογητὸς ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου
Gesù Cristo. Benedetto il Dio e padre il signore

ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ εὐλόγησας ἡμᾶς ἐν πάσῃ εὐλογίᾳ
nostro Gesù Cristo, il ha benedetto noi in tutto elogio

πνευματικῆ ἐν τοῖς ἐπουρανίοις ἐν Χριστῷ, 4 καθὼς ἐξελέξατο
spirituale in le celesti in Cristo, così come scelto

ἡμᾶς ἐν αὐτῷ πρὸ καταβολῆς κόσμου εἶναι ἡμᾶς ἁγίους καὶ
noi in lui prima fondamento cosmo essere noi santi e

ἁμώμους¹ κατενώπιον² αὐτοῦ ἐν ἀγάπῃ 5 προορίσας ἡμᾶς εἰς
immacolati al cospetto suo in amore è prestabilito noi dentro

υἰοθεσίαν διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς αὐτόν, κατὰ τὴν εὐδοκίαν
filiazione attraverso Gesù Cristo dentro lui, giù la approvazione

τοῦ θελήματος αὐτοῦ, 6 εἰς ἔπαινον δόξης τῆς χάριτος αὐτοῦ
il desiderio suo, dentro encomio gloria la grazia sua

ἧς ἐχαρίτωσεν ἡμᾶς ἐν τῷ ἡγαπημένῳ. 7 Ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν
quale molto aggraziato noi in il ha amato. In quale abbiamo il

ἀπολύτρωσιν διὰ τοῦ αἵματος αὐτοῦ, τὴν ἄφεσιν τῶν
dare riscatto attraverso il sangue suo, il rilascio le

παραπτωμάτων, κατὰ τὸ πλοῦτος τῆς χάριτος αὐτοῦ 8 ἧς
cadute, giù la ricchezza la grazia sua quale

ἐπερίσσευσεν εἰς ἡμᾶς, ἐν πάσῃ σοφίᾳ καὶ φρονήσει, 9 γνωρίσας
oltremodo dentro noi, in tutta sapienza e prudenza, scoperto

ἡμῖν τὸ μυστήριον τοῦ θελήματος αὐτοῦ, κατὰ τὴν εὐδοκίαν
noi il mistero il desiderio suo, giù la approvazione

αὐτοῦ ἣν προέθετο ἐν αὐτῷ 10 εἰς οἰκονομίαν τοῦ πληρώματος
sua quella proposta in lui dentro economia il pieno

τῶν καιρῶν, ἀνακεφαλαιώσασθαι τὰ πάντα ἐν τῷ Χριστῷ, τὰ
i tempi, riassumere le tutte in il Cristo, le

ἐπὶ τοῖς οὐρανοῖς καὶ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς ἐν αὐτῷ 11 Ἐν ᾧ
sopra i cieli e le sopra la terra in lui In quale

¹ ἁμώμους - senza μῶμος cfr 2Pt 2:13 biasimo, disonore, macchia, difetto, *amomo* pianta odorosa dell'India con foglie bianche e semi in grappoli come l'uva da cui si ricavava un unguento facilmente attaccabile dalla peronospora oggi più noto come cardamomo, irreprensibile, senza macchia, impeccabile, inappuntabile, ineccepibile, *immacolati*

² κατενώπιον - giù nello sguardo cfr Lc 1:15, direttamente e concentrato nello sguardo di qualcuno, come se ti stesse osservando attentamente senza distrazione, alla diretta presenza di, al cospetto

καὶ ἐκληρώθημεν³ προορισθέντες κατὰ πρόθεσιν τοῦ τὰ πάντα
 e sorteggiati prestabiliti giù proposta il le tutte
 ἐνεργοῦντος κατὰ τὴν βουλήν τοῦ θελήματος αὐτοῦ **12** εἰς τὸ
 lavorate giù il consiglio il desiderio suo dentro il
 εἶναι ἡμᾶς εἰς ἔπαινον δόξης αὐτοῦ τοὺς προηλπικότας⁴ ἐν τῷ
 essere noi dentro encomio gloria sua i primi abbiamo sperato in il
 Χριστῷ. **13** Ἐν ᾧ καὶ ὑμεῖς ἀκούσαντες τὸν λόγον τῆς ἀληθείας,
 Cristo. In quale e voi avete ascoltato la parola la verità,
 τὸ εὐαγγέλιον τῆς σωτηρίας ὑμῶν, ἐν ᾧ καὶ πιστεύσαντες
 il buon messaggio la salvezza vostra, in quale e avete avuto fede
 ἐσφραγίσθητε τῷ πνεύματι τῆς ἐπαγγελίας τῷ ἁγίῳ, **14** ὅ ἐστιν
 siete suggellati il spirito la promessa il santo, quale è
 ἄρραβών τῆς κληρονομίας ἡμῶν, εἰς ἀπολύτρωσιν τῆς
 caparra la eredità nostra, dentro da riscatto il
 περιποιήσεως,⁵ εἰς ἔπαινον τῆς δόξης αὐτοῦ. **15** Διὰ τοῦτο
 guadagnare, dentro encomio la gloria sua. Attraverso questo
 κἀγὼ ἀκούσας τὴν καθ' ὑμᾶς πίστιν ἐν τῷ κυρίῳ Ἰησοῦ καὶ
 e io ho ascoltato la giù voi fede in il signore Gesù e
 τὴν ἀγάπην τὴν εἰς πάντας τοὺς ἁγίους **16** οὐ παύομαι
 il amore il dentro tutti i santi non trattengo
 εὐχαριστῶν ὑπὲρ ὑμῶν μείναν ποιούμενος ἐπὶ τῶν προσευχῶν
 ringraziando oltre voi menzione ho fatto sopra le preghiere
 μου, **17** ἵνα ὁ θεὸς τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ πατὴρ
 mio, affinché il Dio il signore nostro Gesù Cristo, il padre
 τῆς δόξης, δώῃ ὑμῖν πνεῦμα σοφίας καὶ ἀποκαλύψεως ἐν
 la gloria, dia voi spirito sapienza e apocalisse in
 ἐπιγνώσει αὐτοῦ, **18** πεφωτισμένους τοὺς ὀφθαλμοὺς τῆς
 alta conoscenza lui, sono stati pieni di luce i occhi il
 καρδίας [ὑμῶν] εἰς τὸ εἰδέναι ὑμᾶς τίς ἐστιν ἡ ἐλπίς τῆς
 cuore vostro dentro il sappiamo voi chi è la speranza il
 κλήσεως αὐτοῦ, τίς ὁ πλοῦτος τῆς δόξης τῆς κληρονομίας
 invito suo, chi la ricchezza la gloria la eredità
 αὐτοῦ ἐν τοῖς ἁγίοις, **19** καὶ τί τὸ ὑπερβάλλον μέγεθος⁶ τῆς
 sua in i santi, e cosa la sorpassa grandiosa la
 δυνάμεως αὐτοῦ εἰς ἡμᾶς τοὺς πιστεύοντας κατὰ τὴν
 potenza sua dentro noi i avuto fede giù la

³ ἐκληρώθημεν - assegnare a sorte, tiro a sorte, scelgo a sorte, assegno una porzione, ricevo una quota, concetto preso in prestito dall'uso ebreo con cui la terra promessa era stata data in eredità a sorte, ricevo una parte di eredità, sono sorteggiato per un'eredità, sorteggiare, ricorre solo qui

⁴ προηλπικότας - sperare prima, speranza in una persona o cosa prima che l'evento lo confermi, sono il primo a sperare, ricorre solo qui

⁵ περιποιήσεως - fare intorno, fare proprio, attorniarci di, avere un possesso, avere un guadagno a tutto tondo, in origine significava *fare qualcosa intorno a sé per rimanere al di sopra*, conservare, acquisire, guadagnare, ricorre solo qui

⁶ μέγεθος - grandezza, grandioso, forza, veemenza, potenza, importanza, dignità, magnificenza, ricorre solo qui

ἐνέργειαν⁷ τοῦ κράτους τῆς ἰσχύος αὐτοῦ. 20 Ἦν ἐνήργησεν ἐν
 energia il dominio la forza sua. Quella ha lavorato in
 τῷ Χριστῷ ἐγείρας αὐτὸν ἐκ νεκρῶν καὶ καθίσας ἐν δεξιᾷ
 il Cristo alzando lui fuori morti e seduto in destra
 αὐτοῦ ἐν τοῖς ἐπουρανίοις 21 ὑπεράνω⁸ πάσης ἀρχῆς καὶ
 sua in i celesti oltre su tutto inizio e
 ἐξουσίας καὶ δυνάμεως καὶ κυριότητος⁹ καὶ παντὸς ὀνόματος
 autorità e potenza e signoria e tutto nome
 ὀνομαζομένου, οὐ μόνον ἐν τῷ αἰῶνι τούτῳ ἀλλὰ καὶ ἐν τῷ
 è stato nominato, non unico in il sistema questo ma e in il
 μέλλοντι· 22 καὶ πάντα ὑπέταξεν ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ αὐτὸν
 sta per! e tutti sta sotto sotto i piedi lui e lui
 ἔδωκεν κεφαλὴν ὑπὲρ πάντα τῇ ἐκκλησίᾳ, 23 ἥτις ἐστὶν τὸ
 dà testa oltre tutte la ecclesia, la quale è il
 σῶμα αὐτοῦ, τὸ πλήρωμα τοῦ τὰ πάντα ἐν πᾶσιν πληρουμένου.
 corpo suo, il rattoppo il le tutte in tutti è riempito.

2

1 Καὶ ὑμεῖς ὄντας νεκροὺς τοῖς παραπτώμασιν καὶ ταῖς ἁμαρτίαις
 E voi essendo morti le cadute e i peccati
 ὑμῶν, 2 ἐν αἷς ποτε περιεπατήσατε κατὰ τὸν αἰῶνα τοῦ
 vostri, in cui poi camminate giù il sistema il
 κόσμου τούτου, κατὰ τὸν ἄρχοντα τῆς ἐξουσίας τοῦ ἀέρος, τοῦ
 cosmo questo, giù il capo la autorità la aria, il
 πνεύματος τοῦ νῦν ἐνεργοῦντος ἐν τοῖς υἱοῖς τῆς ἀπειθείας·
 spirito il ad ora lavorate in i figli la senza sollecito!
 3 ἐν οἷς καὶ ἡμεῖς πάντες ἀνεστράφημέν ποτε ἐν ταῖς
 in quali e noi tutti torniamo indietro poi in i
 ἐπιθυμίαις τῆς σαρκὸς ἡμῶν ποιῶντες τὰ θελήματα τῆς
 forti desideri la carne nostra abbiamo fatto i desideri la
 σαρκὸς καὶ τῶν διανοιῶν, καὶ ἡμεθα τέκνα φύσει ὀργῆς ὡς
 carne e le menti, e eravamo figli naturale ira come
 καὶ οἱ λοιποὶ· 4 ὁ δὲ θεὸς πλούσιος ὢν ἐν ἐλέει, διὰ τὴν
 e i mancanti! il ma Dio benestante essere in misericordia, attraverso il
 πολλὴν ἀγάπην αὐτοῦ ἦν ἡγάπησεν ἡμᾶς, 5 καὶ ὄντας ἡμᾶς
 molto amore suo quello ama noi, e essendo noi

⁷ ἐνέργειαν - azione lavorativa, il prodotto del lavoro, efficacia, *energia*, energia divina, potere in azione riferito all'*attività sovrumana*, si riferisce tipicamente all'energia di Dio che fa passare il credente da un punto all'altro nel suo piano, ricorre 8 volte sempre riferito all'energia di Dio tranne in 2Ts 2:9 che è comunque attribuita a Satana

⁸ ὑπεράνω - oltre l'alto, sopra, fino in cima, fino all'orlo, cose che stanno molto al di sopra, più su del cielo, la regione celeste, più in alto ancora, più su, di un ordine o grado più elevato, solitamente riferito al mondo degli angeli

⁹ κυριότητος - signoria, concretamente divino o signoria angelica, dominio celestiale, dignità di solito con riferimento a una gerarchia celeste, potestà, dominazione

νεκρούς τοῖς παραπτώμασιν συνεζωοποίησεν¹⁰ τῷ Χριστῷ, - χάριτί
 morti le cadute ha rivitalizzato insieme il Cristo, - grazia
 ἔστε σεσωσμένοι - 6καὶ συνήγειρεν¹¹ καὶ συνεκάθισεν ἐν τοῖς
 siete stati salvati - e ha alzato insieme e ha seduto insieme in i
 ἐπουρανίοις ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, 7ἵνα ἐνδείξηται ἐν τοῖς αἰῶσιν
 celesti in Cristo Gesù, attraverso ha indicato in i senza fine
 τοῖς ἐπερχομένοις τὸ ὑπερβάλλον πλοῦτος τῆς χάριτος αὐτοῦ
 i verranno sopra il sorpassa ricchezza la grazia sua
 ἐν χρηστότητι ἐφ' ἡμᾶς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. 8Τῇ γὰρ χάριτί
 in piacevolezza sopra noi in Cristo Gesù. La infatti grazia
 ἔστε σεσωσμένοι διὰ πίστεως· καὶ τοῦτο οὐκ ἐξ ὑμῶν, θεοῦ
 siete stati slavati attraverso fede! e questo non fuori voi, Dio
 τὸ δῶρον· 9οὐκ ἐξ ἔργων, ἵνα μή τις καυχῆσεται. 10αὐτοῦ
 il dono! non fuori lavori, affinché non chi esulti. suo
 γὰρ ἔσμεν ποίημα, κτισθέντες ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἐπὶ ἔργοις
 infatti siamo cosa fatta, creati in Cristo Gesù sopra lavori
 ἀγαθοῖς οἷς προητοίμασεν ὁ θεός, ἵνα ἐν αὐτοῖς περιπατήσωμεν.
 buoni quali preparati il Dio, affinché in essi camminiamo.
 11Διὸ μνημονεύετε ὅτι ποτὲ ὑμεῖς τὰ ἔθνη ἐν σαρκί, οἱ
 Perciò dovete ricordare che poi voi le etnie in carne, le
 λεγόμενοι ἀκροβυστία ὑπὸ τῆς λεγομένης περιτομῆς ἐν σαρκί
 parlate non coperto sotto la parlata taglio intorno in carne
 χειροποιήτου, 12ὅτι ἦτε τῷ καιρῷ ἐκείνῳ χωρὶς Χριστοῦ,
 fatto con mano, che eravate il tempo quello separato Cristo,
 ἀπηλλοτριωμένοι¹² τῆς πολιτείας τοῦ Ἰσραὴλ καὶ ξένοι τῶν
 estraniati la cittadinanza il Israele e stranieri le
 διαθηκῶν τῆς ἐπαγγελίας, ἐλπίδα μὴ ἔχοντες καὶ ἄθεοι¹³ ἐν τῷ
 disposizioni la promessa, speranza non avevate e atei in il
 κόσμῳ. 13νυνὶ δὲ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ὑμεῖς οἱ ποτε ὄντες μακρὰν
 cosmo. adesso ma in Cristo Gesù voi i poi essendo distante
 ἐγενήθητε ἐγγὺς ἐν τῷ αἵματι τοῦ Χριστοῦ. 14Αὐτὸς γὰρ ἐστὶν
 divenuti vicino in il sangue il Cristo. Lui infatti è
 ἡ εἰρήνη ἡμῶν, ὃ ποιήσας τὰ ἀμφότερα ἓν καὶ τὸ μεσότοιχον¹⁴
 la pace nostra, il ha fatto le entrambe uno e la parete in mezzo

¹⁰ συνεζωοποίησεν - ravvivare insieme o rendere vivente con, cfr Gv 5:21, far vivere l'uno insieme all'altro, vivificare insieme, essere rivitalizzati insieme, ci ha dato vita insieme, in senso figurato essere rianimati insieme, lat. convivificavit, ricorre qui e Col 2:13

¹¹ συνήγειρεν - alzare insieme, sollevare insieme o con, alzarsi insieme dal seggio, alzarsi con, di solito usato nel senso di essere stati risuscitati insieme, ricorre qui e Col 2:12; 3.1

¹² ἀπηλλοτριωμένοι - da rendere estraneo, far diventare un estraneo, estraniare, allontanarsi da se stesso, alienare, essere escluso dalla partecipazione, essere allontanato, ricorre qui e Ef 4:18 e Col 1:21

¹³ ἄθεοι - atei, senza dio, negli autori classici generalmente di chi è sprezzante degli dei, empi, ripudiando gli dei che sono riconosciuti dallo stato, in tal senso riferito ad alcuni filosofi greci e agli ebrei, per i cristiani senza il vero Dio, altri intendono questo versetto passivamente cioè abbandonato da Dio, lat. sine Deo, ricorre solo qui

¹⁴ μεσότοιχον - metà parete, mezza parete, parete di metà, parete in mezzo, una parete che divide, muro divisorio, barriera, il muro della casa che divide la parte giorno dalla parte notte, ricorre solo qui

τοῦ φραγμοῦ λύσας, τὴν ἔχθραν ἐν τῇ σαρκὶ αὐτοῦ, **15** τὸν
 il recinto slegato, la ostilità in la carne sua, la
 νόμον τῶν ἐντολῶν ἐν δόγμασιν καταργήσας, ἵνα τοὺς δύο κτίση
 legge i comandi in dogmi inoperoso, affinché i due ha creato
 ἐν αὐτῷ εἰς ἓνα καινὸν ἄνθρωπον ποιῶν εἰρήνην **16** καὶ
 in lui dentro uno nuovo uomo ha fatto pace e
 ἀποκαταλλάξῃ¹⁵ τοὺς ἀμφοτέρους ἐν ἐνὶ σώματι τῷ θεῷ διὰ
 fa piena riconciliazione i entrambi in uno corpo il Dio attraverso
 τοῦ σταυροῦ, ἀποκτείνας τὴν ἔχθραν ἐν αὐτῷ. **17** καὶ ἐλθὼν
 il palo, uccidendo la ostilità in lui. e venuto
 εὐηγγελίσατο εἰρήνην ὑμῖν τοῖς μακρὰν καὶ εἰρήνην τοῖς ἐγγύς·
 ha proclamato pace voi i distante e pace i vicino!
18 ὅτι δι' αὐτοῦ ἔχομεν τὴν προσαγωγήν οἱ ἀμφότεροι ἐν ἐνὶ
 che attraverso lui abbiamo il accesso i entrambi in uno
 πνεύματι πρὸς τὸν πατέρα. **19** Ἄρα οὖν οὐκέτι ἐστὲ ξένοι καὶ
 spirito presso il padre. Perciò dunque non più siete stranieri e
 πάροικοι ἀλλ' ἐστὲ συμπολίται¹⁶ τῶν ἁγίων καὶ οἰκεῖοι τοῦ
 forestieri ma siete concittadini i santi e nella casa il
 θεοῦ, **20** ἐποικοδομηθέντες ἐπὶ τῷ θεμελίῳ τῶν ἀποστόλων καὶ
 Dio, avete costruito sopra sopra il fondamento i inviati e
 προφητῶν, ὄντος ἄκρογωνιαίου¹⁷ αὐτοῦ Χριστοῦ Ἰησοῦ, **21** ἐν ᾧ
 profeti, essendo angolo estremo lui Cristo Gesù, in quale
 πᾶσα οἰκοδομὴ συναρμολογουμένη¹⁸ αὕξει εἰς ναὸν ἅγιον ἐν
 tutta costruzione collegate armoniosamente cresce dentro tempio santo in
 κυρίῳ, **22** ἐν ᾧ καὶ ὑμεῖς συνοικοδομεῖσθε¹⁹ εἰς κατοικητήριον²⁰
 signore, in quale e voi vi costruite insieme dentro luogo di dimora
 τοῦ θεοῦ ἐν πνεύματι.
 il Dio in spirito.

¹⁵ ἀποκαταλλάξῃ - da riconciliato, rafforzamento del termine riconciliare, riconciliare completamente, non solo si è risolta la questione ma indica il passare da uno stato di sentimento a un altro, riportare a un precedente stato di armonia, pienamente riconciliate, questo termine ἀπό κατά ἀλλάσσω non si trova negli scritti classici ma solo qui e Col 1:20,22

¹⁶ συμπολίται - essere cittadini della stessa città, essere in possesso della stessa cittadinanza, es. la cittadinanza romana, concittadini, ricorre solo qui

¹⁷ ἄκρογωνιαίου - estremità angolo, angolo estremo, estremità angolare, la pietra angolare, nell'architettura orientale la pietra angolare aveva maggiore importanza delle pietre che costituivano le fondamenta, le pietre delle fondamenta indicavano il piano della costruzione ma la pietra maestra ossia la pietra fondamentale che si collocava all'angolo doveva essere di speciale grandezza e forza di resistenza, ricorre qui e 1Pt 2:6

¹⁸ συναρμολογουμένη - σύν con o insieme ἀρμός giuntura o articolazione anche *armonia* cfr Eb 4:12 e λέγω parlare o concludere cioè argomento conclusivo, legare armoniosamente insieme, che combacia alla perfezione, interconnesso in modo efficiente e funzionale, con tutte le sue parti ben collegate, ricorre qui e Eb 4:16

¹⁹ συνοικοδομεῖσθε - costruire insieme o con, edificare insieme o con, mettere insieme più cose ed edificare insieme, in senso figurato essere edificati insieme, crescere insieme, ricorre solo qui

²⁰ κατοικητήριον - da κατοικέω dimorare o abitare e il suffisso τήριον che denota il luogo, un luogo dove dimorare, un luogo di dimora, un luogo dove abitare, ricorre solo qui

3

1Τούτου χάριν ἐγὼ Παῦλος ὁ δέσμιος τοῦ Χριστοῦ [Ἰησοῦ]
 Questo in grazia io Paolo il legato il Cristo Gesù
 ὑπὲρ ὑμῶν τῶν ἐθνῶν... **2**εἴ γε ἠκούσατε τὴν οἰκονομίαν τῆς
 oltre voi i etnici se sicuro ascoltaste la economia la
 χάριτος τοῦ θεοῦ τῆς δοθείσης μοι εἰς ὑμᾶς, **3**[ὅτι] κατὰ
 grazia il Dio il aver dato mio dentro voi, che giù
 ἀποκάλυψιν ἐγνωρίσθη μοι τὸ μυστήριον, καθὼς προέγραψα ἐν
 apocalisse ha scoperto mio il mistero, così come ho scritto prima in
 ὀλίγω, **4**πρὸς ὃ δύνασθε ἀναγινώσκοντες νοῆσαι τὴν σύνεσίν
 poco, presso quale avete potuto avete letto percepire la comprensione
 μου ἐν τῷ μυστηρίῳ τοῦ Χριστοῦ, **5**ὃ ἑτέραις γενεαῖς οὐκ
 mia in il mistero il Cristo, quale altre generazioni non
 ἐγνωρίσθη τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων ὡς νῦν ἀπεκαλύφθη
 ha scoperto i figli i uomini come ad ora ha rivelato
 τοῖς ἁγίοις ἀποστόλοις αὐτοῦ καὶ προφήταις ἐν πνεύματι,
 i santi inviati lui e profeti in spirito,
6εἶναι τὰ ἔθνη συγκληρονόμα καὶ σύσσωμα²¹ καὶ συμμετοχα²²
 essere le etnie coeredi e incorporati e compartecipi
 τῆς ἐπαγγελίας ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ διὰ τοῦ εὐαγγελίου, **7**οὗ
 la promessa in Cristo Gesù attraverso il buon messaggio, quello
 ἐγενήθην διάκονος κατὰ τὴν δωρεὰν τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ
 divenuto servitore giù il dono la grazia il Dio
 τῆς δοθείσης μοι κατὰ τὴν ἐνέργειαν τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.
 il aver dato mio giù la energia la potenza sua.
8Ἐμοὶ τῷ ἐλαχιστοτέρῳ²³ πάντων ἁγίων ἐδόθη ἡ χάρις αὕτη,
 Mio il meno del minimo tutti santi data la grazia sua,
 τοῖς ἔθνεσιν εὐαγγελίσασθαι τὸ ἀνεξιχνίαστον πλοῦτος τοῦ
 i etnici dare buon messaggio la imperscrutabile ricchezza il
 Χριστοῦ **9**καὶ φωτίσαι [πάντας] τίς ἢ οἰκονομία τοῦ μυστηρίου
 Cristo e riempire di luce tutti chi la economia il mistero
 τοῦ ἀποκεκρυμμένου ἀπὸ τῶν αἰώνων ἐν τῷ θεῷ τῷ τὰ
 il tenuto nascosto da da i senza tempo in il Dio il le
 πάντα κτίσαντι, **10**ἵνα γνωρισθῇ νῦν ταῖς ἀρχαῖς καὶ ταῖς
 tutte ha creato, affinché ha scoperto ad ora i inizi e le
 ἐξουσίαις ἐν τοῖς ἐπουρανίοις διὰ τῆς ἐκκλησίας ἡ
 autorità in i celesti attraverso la ecclesia la

²¹ σύσσωμα - con o insieme corpo, dello stesso corpo, appartenenti ad un unico corpo, un corpo congiunto, membra o parti dello stesso corpo, incorporato, ricorre solo qui

²² συμμετοχα - con o insieme compagni, compartecipanti, compartecipi, congiunti, ricorre qui e Ef 5:7

²³ ἐλαχιστοτέρῳ - meno del minimo, il più piccolo, il meno importante, superlativo comparativo di ἐλαχύς ο ἐλάχιστος, minimo, debole, inferiore, questo tipo di doppio confronto è comune negli scritti poetici, nel NT ricorre solo qui

πολυποίκιλος²⁴ σοφία τοῦ θεοῦ, **11**κατὰ πρόθεσιν τῶν αἰώνων
 molta diversità sapienza il Dio, giù proposta i senza fine
 ἦν ἐποίησεν ἐν τῷ Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν, **12**ἐν ᾧ
 quello ha fatto in il Cristo Gesù il signore nostro, in quale
 ἔχομεν τὴν παρρησίαν καὶ προσαγωγὴν ἐν πεποιθήσει διὰ τῆς
 abbiamo la apertura e accesso in affidamento attraverso la
 πίστεως αὐτοῦ. **13**διὸ αἰτοῦμαι μὴ ἐγκακεῖν ἐν ταῖς θλίψεσιν
 fede lui. perciò chiedo non arrendersi in le oppressioni
 μου ὑπὲρ ὑμῶν, ἥτις ἐστὶν δόξα ὑμῶν. **14**Τοῦτου χάριν
 mio oltre voi, la quale è gloria vostra. Questo in grazia
 κάμπτω τὰ γόνατά μου πρὸς τὸν πατέρα, **15**ἐξ οὗ πᾶσα
 piego le ginocchia mio presso il padre, fuori quale tutta
 πατριὰ ἐν οὐρανοῖς καὶ ἐπὶ γῆς ὀνομάζεται, **16**ἵνα δῶ ὑμῖν
 patria in cieli e sopra terra nominata, affinché δὸ voi
 κατὰ τὸ πλοῦτος τῆς δόξης αὐτοῦ δυνάμει κραταιωθῆναι διὰ
 giù la ricchezza la gloria sua potenza rafforzare attraverso
 τοῦ πνεύματος αὐτοῦ εἰς τὸν ἕσω ἄνθρωπον, **17**κατοικῆσαι
 il spirito suo dentro il interno uomo, abitare
 τὸν Χριστὸν διὰ τῆς πίστεως ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, ἐν
 il Cristo attraverso la fede in i cuori vostri, in
 ἀγάπῃ ἑρριζωμένοι²⁵ καὶ τεθεμελιωμένοι, **18**ἵνα ἐξισχύσητε²⁶
 amore radicati e resi stabili, affinché abbiate grande forza
 καταλαβέσθαι σὺν πᾶσιν τοῖς ἁγίοις τί τὸ πλάτος²⁷ καὶ μῆκος²⁸
 aggredire con tutti i santi cosa la larghezza e lunghezza
 καὶ ὕψος καὶ βάθος, **19**γινῶνάι τε τὴν ὑπερβάλλουσαν τῆς
 e alto e profondo, conoscere sia la ha sorpassato la
 γνώσεως ἀγάπην τοῦ Χριστοῦ, ἵνα πληρωθῆτε εἰς πᾶν τὸ
 conoscenza amore il Cristo, affinché adempirete dentro tutto il
 πλήρωμα τοῦ θεοῦ. **20**Τῷ δὲ δυναμένῳ ὑπὲρ πάντα ποιῆσαι
 rattoppo il Dio. Il ma potenza oltre tutte fare
 ὑπερεκπερισσοῦ²⁹ ὧν αἰτούμεθα ἢ νοοῦμεν κατὰ τὴν δύναμιν
 sovrabbondantemente quelle chiediamo o percepiamo giù la potenza
 τὴν ἐνεργουμένην ἐν ἡμῖν, **21**αὐτῷ ἢ δόξα ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ
 la ha lavorato in noi, sua la gloria in la ecclesia

²⁴ πολυποίκιλος - molto diversa, ultra diversità, molteplici sfumature, variegati colori, svariati aspetti, ricorre solo qui

²⁵ ἑρριζωμένοι - fare mettere radici, fornire di radici o di piante, piantare, fondare, radicare, assodare, puntellare, far attecchire, essere saldamente radicato, ricorre qui e Col 2:7

²⁶ ἐξισχύσητε - una forza che esce fuori, avere una grande forza per un compito difficile, una forza aggressiva, avere abbastanza forza, la capacità di comprendere concetti difficili, essere perfettamente in grado di, la capacità di conoscere e capire, ricorre solo qui

²⁷ πλάτος - larghezza, estensione, ampiezza, con il concetto di grande estensione opposto ai confini o agli angoli della terra, da cui il nome di Platone, ricorre qui e Ap 20:9; 21:16

²⁸ μῆκος - da μέγας *grande*, lunghezza, il concetto di grandezza di misura e di numero, ricorre qui e Ap 21:16

²⁹ ὑπερεκπερισσοῦ - ὑπὲρ *oltre* ἐκ *fuori* περισσός *eccedente*, oltre misura, oltrepassante, sovrabbondantemente, in modo smisurato, smisuratamente, infinitamente, molto più di quanto ci si aspetta

καὶ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ εἰς πάσας τὰς γενεὰς τοῦ αἰῶνος τῶν
 e in Cristo Gesù dentro tutte le generazioni il senza tempo i
 αἰώνων, ἀμήν.
 senza tempi, davvero.

4

1 Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς ἐγὼ ὁ δέσμιος ἐν κυρίῳ ἀξίως
 Chiamo accanto dunque voi io il legato in signore degnamente
 περιπατῆσαι τῆς κλήσεως ἧς ἐκλήθητε, 2 μετὰ πάσης
 camminare il invito quale siete chiamati, dopo tutta
 ταπεινοφροσύνης καὶ πραύτητος, μετὰ μακροθυμίας, ἀνεχόμενοι
 modestia mentale e temperanza, dopo pazienza, abbiamo sopportato
 ἀλλήλων ἐν ἀγάπῃ, 3 σπουδάζοντες τηρεῖν τὴν ἐνότητα³⁰ τοῦ
 gli uni gli altri in amore, abbiamo affrettato osservare la unicità il
 πνεύματος ἐν τῷ συνδέσμῳ τῆς εἰρήνης· 4 Ἐν σῶμα καὶ ἐν
 spirito in la costrizione la pace! Uno corpo e uno
 πνεῦμα, καθὼς καὶ ἐκλήθητε ἐν μιᾷ ἐλπίδι τῆς κλήσεως
 spirito, così come e siete chiamati in una speranza il invito
 ὑμῶν· 5 εἷς κύριος, μία πίστις, ἐν βάπτισμα, 6 εἷς θεὸς καὶ
 vostro! uno signore, una fede, una immersione, uno Dio e
 πατὴρ πάντων, ὁ ἐπὶ πάντων καὶ διὰ πάντων καὶ ἐν πᾶσιν.
 padre tutti, il sopra tutti e attraverso tutti e in tutti.
 7 Ἐνὶ δὲ ἐκάστῳ ἡμῶν ἐδόθη ἡ χάρις κατὰ τὸ μέτρον τῆς
 Uno ma ciascuno noi è data la grazia giù il metro il
 δωρεᾶς τοῦ Χριστοῦ. 8 διὸ λέγει· ἀναβὰς εἰς ὕψος ἤχμαλώτευσεν³¹
 dono il Cristo. perciò dice: salito su dentro alto conduce prigionieri
 αἰχμαλωσίαν,³² ἔδωκεν δόματα τοῖς ἀνθρώποις. 9 τὸ δὲ ἀνέβη
 cattività, ha dato donazioni i uomini. il ma sale su
 τί ἐστίν, εἰ μὴ ὅτι καὶ κατέβη εἰς τὰ κατώτερα³³ [μέρη] τῆς
 cosa è, se non che e scende giù dentro le giù in fondo regioni la
 γῆς; 10 ὁ καταβὰς αὐτός ἐστιν καὶ ὁ ἀναβὰς ὑπεράνω πάντων
 terra? il sceso giù lui è e il salito su oltre su tutti
 τῶν οὐρανῶν, ἵνα πληρώσῃ τὰ πάντα. 11 Καὶ αὐτὸς ἔδωκεν
 i cieli, affinché riempisse le tutte. E lui dato
 τοὺς μὲν ἀποστόλους, τοὺς δὲ προφῆτας, τοὺς δὲ
 i certo inviati, i ma profeti, i ma
 εὐαγγελιστάς, τοὺς δὲ ποιμένας καὶ διδασκάλους, 12 πρὸς τὸν
 buoni messaggeri, i ma pastori e insegnanti, presso il

³⁰ ἐνότητα - da εἷς ἐνός *uno*, unità, unicità, unanimità, quindi armonia, unione, ricorre qui e vv 13

³¹ ἤχμαλώτευσεν - condurre via prigionieri precedentemente catturati con lance, trasferire i prigionieri, deportare coloro che sono stati catturati in battaglia, cfr Lc 4:18; 21:24, ricorre solo qui

³² αἰχμαλωσίαν - prigionia, deportazione, segregazione, custodia armata, moltitudine di prigionieri, cattività, centro di detenzione, ricorre qui e Ap 13:10

³³ κατώτερα - comparativo di κάτω *fondo*, più in fondo ancora, la parte inferiore, le regioni inferiori, gli inferi, l'Adè, ricorre solo qui

καταρτισμὸν³⁴ τῶν ἁγίων εἰς ἔργον διακονίας, εἰς οἰκοδομὴν
 preparativo i santi dentro lavoro servizio, dentro costruzione
 τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ, **13**μέχρι καταντήσωμεν οἱ πάντες
 il corpo il Cristo, ancora raggiungiāmo i tutti
 εἰς τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως καὶ τῆς ἐπιγνώσεως τοῦ υἱοῦ
 dentro la unicitā la fede e la alta conoscenza il figlio
 τοῦ θεοῦ, εἰς ἄνδρα τέλειον, εἰς μέτρον ἡλικίας τοῦ πληρώματος
 il Dio, dentro maschio compiuto, dentro metro età il pieno
 τοῦ Χριστοῦ, **14**ἵνα μηκέτι ὤμεν νήπιοι, κλυδωνιζόμενοι³⁵ καὶ
 il Cristo, affinché non piū fossimo fanciulli, agitati dalle onde e
 περιφερόμενοι παντὶ ἀνέμῳ τῆς διδασκαλίας ἐν τῇ κυβείῳ³⁶
 portati intorno tutto vento il insegnamento in il gioco dei dadi
 τῶν ἀνθρώπων, ἐν πανουργίᾳ πρὸς τὴν μεθοδείαν³⁷ τῆς
 i uomini, in astuzia presso il metodo il
 πλάνης, **15**ἀληθεύοντες δὲ ἐν ἀγάπῃ αὐξήσωμεν εἰς αὐτὸν τὰ
 inganno, diciamo la verità ma in amore cresciamo dentro lui le
 πάντα, ὅς ἐστιν ἡ κεφαλή, Χριστός, **16**ἔξ οὗ πᾶν τὸ σῶμα
 tutte, quale è la testa, Cristo, fuori quale tutto il corpo
 συναρμολογούμενον καὶ συμβιβασζόμενον διὰ πάσης ἀφῆς³⁸ τῆς
 collegato armoniosamente e stato concluso attraverso tutta fasciatura la
 ἐπιχορηγίας³⁹ κατ' ἐνέργειαν ἐν μέτρῳ ἐνὸς ἐκάστου μέρους τὴν
 somministrazione giū energia in metro, uno ciascuno parte la
 αὐξησιν⁴⁰ τοῦ σώματος ποιεῖται εἰς οἰκοδομὴν ἑαυτοῦ ἐν
 crescita il corpo fa dentro costruzione se stesso in
 ἀγάπῃ. **17**Τοῦτο οὖν λέγω καὶ μαρτύρομαι ἐν κυρίῳ, μηκέτι
 amore. Questo dunque dico e testimonio in signore, non piū
 ὑμᾶς περιπατεῖν, καθὼς καὶ τὰ ἔθνη περιπατεῖ ἐν ματαιότητι
 voi camminare, così come e le etnie cammina in frivolezza

³⁴ καταρτισμὸν - una preparazione, un equipaggiamento, portare a una condizione di idoneità, perfezionamento, esatta regolazione che permette alle singole parti di lavorare insieme nell'ordine corretto, arredamento completo, ricorre solo qui

³⁵ κλυδωνιζόμενοι - agitati dalle onde cfr Lc 8:24, essere sbattuto dalle onde, sono sballottato avanti e indietro dalle onde, sballottati qua e là dalle onde, ondeggiare, fluttuare, agitarsi andando avanti e indietro, ricorre solo qui

³⁶ κυβεία - da κύβος cubo, anche *dado* da gioco, gioco dei dadi, dato che i giocatori di dadi a volte imbrogliavano e frodavano i loro compagni di gioco con dadi truccati, inganno, frode, insidia, gioco d'azzardo, lett. nel dado degli uomini, antica frase idiomatica alludeva all'abitudine di barare al gioco dei dadi, ricorre solo qui

³⁷ μεθοδείαν - metodo, derivato da μετά *dopo* e ὁδεύω *viaggiare nella via* cfr Lc 10:33, un modo di organizzare o agire per fare il male, intrigo, astuzia, inganno, anche seguire o indagare con metodo e schemi ben stabiliti, un sostantivo che non si trova né nell'AT né in autori secolari, ricorre qui e Ef 6:11

³⁸ ἀφῆς - fissaggio, cfr Lc 8:16, fasciatura, allacciatura, anche accensione, un legamento che unisce, anche in senso di articolazione del corpo, giuntura degli arti, ricorre qui e Col 2:19

³⁹ ἐπιχορηγίας - somministrazione, cfr 2Cor 9:10, una risorsa sontuosa che rende un evento una grande occasione, grande fornitura, grosso supporto, contributo notevole, ricorre qui e Fil 1:19

⁴⁰ αὐξησιν - crescita, accrescimento, aumento, sviluppo, benessere, ricorre qui e Col 2:19

τοῦ νοῦς αὐτῶν, **18** ἐσκοτωμένοι⁴¹ τῇ διανοίᾳ ὄντες, ἀπηλλοτριωμένοι
 la mente loro, hanno offuscato la mente essendo, estraniati
 τῆς ζωῆς τοῦ θεοῦ διὰ τὴν ἄγνοιαν τὴν οὖσαν ἐν αὐτοῖς,
 la vita il Dio attraverso la senza capire la esistente in loro,
 διὰ τὴν πῶρῳσιν τῆς καρδίας αὐτῶν, **19** οἷτινες ἀπηληγκότες⁴²
 attraverso la durezza il cuore loro, i quali senza avuto dolori
 ἑαυτοὺς παρέδωκαν τῇ ἀσελγείᾳ εἰς ἐργασίαν ἀκαθαρσίας
 se stessi consegnano la insolenza dentro lavorazione impurità
 πάσης ἐν πλεονεξίᾳ. **20** Ὑμεῖς δὲ οὐχ οὕτως ἐμάθετε τὸν Χριστόν,
 tutta in avidità. Voi ma non così imparato il Cristo,
21 εἴ γε αὐτὸν ἠκούσατε καὶ ἐν αὐτῷ ἐδιδάχθητε, καθὼς ἐστὶν
 se sicuro lui ascoltato e in lui avete insegnato, così come è
 ἀλήθεια ἐν τῷ Ἰησοῦ, **22** ἀποθέσθαι ὑμᾶς κατὰ τὴν προτέραν
 verità in il Gesù, mettere via voi giù il precedente
 ἀναστροφὴν τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον τὸν φθειρόμενον κατὰ τὰς
 posizione il vecchio uomo il è deteriorato giù i
 ἐπιθυμίας τῆς ἀπάτης, **23** ἀνανεοῦσθαι⁴³ δὲ τῷ πνεύματι τοῦ νοῦς
 forti desideri la seduzione, dovete rinnovare ma il spirito la mente
 ὑμῶν **24** καὶ ἐνδύσασθαι τὸν καινὸν ἄνθρωπον τὸν κατὰ θεὸν
 vostra e rivestire il nuovo uomo il giù Dio
 κτισθέντα ἐν δικαιοσύνῃ καὶ ὁσιότητι τῆς ἀληθείας. **25** Διὸ
 ha creato in giustizia e lealtà la verità. Perciò
 ἀποθέμενοι τὸ ψεῦδος λαλεῖτε ἀλήθειαν ἕκαστος μετὰ τοῦ
 mettete via il falso parlate veritiero ciascuno dopo il
 πλησίον αὐτοῦ, ὅτι ἐσμὲν ἀλλήλων μέλη. **26** ὀργίζεσθε καὶ μὴ
 vicino suo, che siamo gli uni gli altri arti. dovete adirarvi e non
 ἀμαρτάνετε· ὁ ἥλιος μὴ ἐπιδυέτω⁴⁴ ἐπὶ [τῷ] παροργισμῷ⁴⁵ ὑμῶν,
 dovete peccare! il sole non affondi sopra sopra la indignazione vostra,
27 μηδὲ δίδοτε τόπον τῷ διαβόλῳ. **28** ὁ κλέπτων μηκέτι κλεπτέτω,
 ma non date luogo il diavolo. il ha rubato non più deve rubare,
 μᾶλλον δὲ κοπιᾷτῳ ἐργαζόμενος ταῖς [ιδίαις] χερσὶν τὸ ἀγαθόν,
 piuttosto ma deve faticare lavorando le proprie mani il buono,
 ἵνα ἔχη μεταδιδόναι τῷ χρεῖαν ἔχοντι. **29** πᾶς λόγος σαπρὸς
 affinché abbia dare dopo il necessità ha avuto. tutta parola marcia

⁴¹ ἐσκοτωμένοι - oscurare inteso in senso morale o spirituale, produrre una condizione di cecità mentale, ottenebrare, obnubilare, offuscare, una mente annebbiata, ricorre qui e Ap 9:2;16:10

⁴² ἀπηληγκότες - senza provare dolore, smetto di provare sentimenti di dolore, cessare di preoccuparsi, superare la sensazione di disperazione, diventare insensibile al dolore o alla sofferenza, quindi essere avventato, divenuti insensibili, avendo gettato via ogni sentimento, sopportare i problemi con maggiore equilibrio, apatia, diventare insensibili alla verità, diventare insensibili alla perdita dell'onore o alla vergogna, ricorre solo qui

⁴³ ἀνανεοῦσθαι - nuovo su, fare qualcosa di nuovo in relazione al tempo, rinnovare, avere un nuovo modo di pensare, ringiovanire, portare ad un miglioramento, anche rinfrescarsi la memoria, ricorre solo qui

⁴⁴ ἐπιδυέτω - affondare sopra, riferito al sole completamente tramontato, andare sotto completamente, scendere del tutto, andare oltre la linea dell'orizzonte, ricorre solo qui

⁴⁵ παροργισμῷ - forte sdegno, una irritazione provocata lentamente, esasperazione, parossismo, indignazione, una grande amarezza nei sentimenti, questo termine non si trova negli scritti secolari, ricorre solo qui

ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν μὴ ἐκπορευέσθω, ἀλλ' εἴ τις ἀγαθὸς
fuori la bocca vostra non deve venire fuori, ma se chi buono

πρὸς οἰκοδομὴν τῆς χρείας, ἵνα δῶ χάριν τοῖς ἀκούουσιν.
presso costruzione la necessità, affinché dia grazia i hanno ascoltato.

30 καὶ μὴ λυπεῖτε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον τοῦ θεοῦ, ἐν ᾧ ἐσφραγίσθητε
e non rattristate il spirito il santo il Dio, in quale siete sigillati

εἰς ἡμέραν ἀπολυτρώσεως. **31** πᾶσα πικρία καὶ θυμὸς καὶ ὀργή
dentro giorno da riscatto. tutta amarezza e rabbia e ira

καὶ κραυγὴ καὶ βλασφημία ἀρθήτω ἀφ' ὑμῶν σὺν πάσῃ κακίᾳ.
e grido e blasfemia sollevati da voi con tutta malizia.

32 γίνεσθε [δὲ] εἰς ἀλλήλους χρηστοί, εὖσπλαγχνοι,⁴⁶ χαριζόμενοι
divenite ma dentro gli uni gli altri piacevoli, teneramente buoni, graziandovi

ἑαυτοῖς, καθὼς καὶ ὁ θεὸς ἐν Χριστῷ ἐχαρίσατο ὑμῖν.
se stessi, così come e il Dio in Cristo ha graziato voi.

5

1 γίνεσθε οὖν μιμηταὶ τοῦ θεοῦ ὡς τέκνα ἀγαπητὰ **2** καὶ
Divenite dunque imitatori il Dio come figli amati e

περιπατεῖτε ἐν ἀγάπῃ, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς
dovete camminare in amore, così come e il Cristo ha amato noi

καὶ παρέδωκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν προσφορὰν καὶ θυσίαν τῷ
e ha consegnato se stesso oltre noi offerta e sacrificio il

θεῷ εἰς ὄσμην εὐωδίας. **3** Πορνεία δὲ καὶ ἀκαθαρσία πᾶσα ἢ
Dio dentro fragranza buon odore. Fornicazione ma e impurità tutta o

πλεονεξία μηδὲ ὀνομαζέσθω ἐν ὑμῖν, καθὼς πρέπει ἀγίοις,
avidità ma non essere nominato in voi, così come sta bene santi,

4 καὶ αἰσχρότης⁴⁷ καὶ μωρολογία⁴⁸ ἢ εὐτραπελία,⁴⁹ ἃ οὐκ ἀνῆκεν,⁵⁰
e disonore e dire stolto o trivialità, quelle non innalzavano

ἀλλὰ μᾶλλον εὐχαριστία. **5** τοῦτο γὰρ ἴστε γινώσκοντες, ὅτι πᾶς
ma piuttosto gratitudine. questo infatti sapete conosciamo, che tutto

πόρνος ἢ ἀκάθαρτος ἢ πλεονέκτης, ὃ ἐστὶν εἰδωλολάτρης, οὐκ
fornicatore o impuro o avido, quale è idolatra, non

ἔχει κληρονομίαν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Χριστοῦ καὶ θεοῦ. **6** Μηδεὶς
ha eredità in il regno il Cristo e Dio. Nessuno

⁴⁶ εὖσπλαγχνοι - buone viscere, avere buoni intestini, dato che le parti interiori erano la sede della compassione significa essere molto misericordiosi, avere una buona compassione, una grande empatia, compassionevoli, pieni di buona e dolce tenerezza, ricorre qui e 1Pt 3:8

⁴⁷ αἰσχρότης - bruttezza, sconcezza, deformità, oscenità, indecenza, bassezza, cfr 1Cor 11:6, ricorre solo qui

⁴⁸ μωρολογία - da μωρός stolto cfr Mt 5:22 e λέγω dire, dire cose stolte, parlare in modo sciocco, esprimersi in modo frivolo e noioso, un discorso che scorre in modo noioso da una persona noiosa, anche perdere il filo del discorso perché si fa fatica a seguirlo da quanto è stupido, ricorre solo qui

⁴⁹ εὐτραπελία - buon spostamento o buona svolta nel parlare cfr Gc 1:17, in senso negativo umorismo volgare, scherzi osceni, trivialità, insulsaggini, buffonate, barzellette sconce grossolane, in senso positivo umorismo piacevole, un bel parlare che ti fa girare ad ascoltare, ricorre solo qui

⁵⁰ ἀνῆκεν - venire su, arrivare fino ad un certo livello, raggiungere un obiettivo, essere adatto, elevarsi, innalzarsi, che è accettabile, ciò che ci si aspetta che sia

ὑμᾶς ἀπατάτω⁵¹ κενοῖς λόγοις· διὰ ταῦτα γὰρ ἔρχεται ἡ ὀργὴ
 voi deve sedurre vuote parole! attraverso queste infatti viene la ira
 τοῦ θεοῦ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας. 7 μὴ οὖν γίνεσθε
 il Dio sopra i figli la senza sollecito. non dunque divenite
 συμμετοχοὶ αὐτῶν· 8 ἦτε γὰρ ποτε σκότος, νῦν δὲ φῶς ἐν
 compartecipi loro! eravate infatti poi buio, ad ora ma luce in
 κυρίῳ· ὡς τέκνα φωτὸς περιπατεῖτε 9- ὁ γὰρ καρπὸς τοῦ
 signore! come figli luce dovete camminare il infatti frutto la
 φωτὸς ἐν πάσῃ ἀγαθωσύνη καὶ δικαιοσύνη καὶ ἀληθείᾳ -
 luce in tutta bontà e giustizia e verità
 10 δοκιμάζοντες τί ἐστὶν εὐάρεστον τῷ κυρίῳ, 11 καὶ μὴ
 determinate cosa è ben gradito il signore, e non
 συγκοινωνεῖτε⁵² τοῖς ἔργοις τοῖς ἀκάρποις τοῦ σκότους, μᾶλλον
 condividete insieme i lavori i senza frutti il buio, piuttosto
 δὲ καὶ ἐλέγχετε. 12 τὰ γὰρ κρυφῆ⁵³ γινόμενα ὑπ' αὐτῶν αἰσχρὸν
 ma e riprendetele. le infatti privatamente divenute sotto loro disonorevole
 ἐστὶν καὶ λέγειν, 13 τὰ δὲ πάντα ἐλεγχόμενα ὑπὸ τοῦ φωτὸς
 è e dire, le ma tutte rimproverate sotto la luce
 φανεροῦται, 14 πᾶν γὰρ τὸ φανερούμενον φῶς ἐστὶν. διὸ
 è manifesto, tutto infatti il è stato manifesto luce è. perciò
 λέγει· ἔγειρε, ὁ καθεύδων, καὶ ἀνάστα ἐκ τῶν νεκρῶν, καὶ
 dice: devi alzarti, il addormentato, e stai su fuori i morti, e
 ἐπιφάσει⁵⁴ σοὶ ὁ Χριστός. 15 Βλέπετε οὖν ἀκριβῶς πῶς περιπατεῖτε
 illuminerà tuo il Cristo. Guardate dunque preciso come camminate
 μὴ ὡς ἄσοφοι⁵⁵ ἀλλ' ὡς σοφοί, 16 ἐξαγοραζόμενοι τὸν καιρὸν,
 non come non sapienti ma come sapienti, acquistate il tempo,
 ὅτι αἱ ἡμέραι πονηραὶ εἰσιν. 17 διὰ τοῦτο μὴ γίνεσθε ἄφρονες,
 che i giorni cattivi sono. attraverso questo non divenite stolti,
 ἀλλὰ συνίετε τί τὸ θέλημα τοῦ κυρίου. 18 καὶ μὴ μεθύσκεσθε
 ma comprendete cosa il volere il signore. e non dovete ubriacare
 οἴνω, ἐν ᾧ ἐστὶν ἀσωτία,⁵⁶ ἀλλὰ πληροῦσθε ἐν πνεύματι,
 vino, in quale è non salvezza, ma dovete riempirvi in spirito,

⁵¹ ἀπατάτω - trarre in inganno, ingannare, deludere, sedurre cfr Mt 13:22, conduco in errore usando tattiche come la seduzione dando impressioni distorte, attirare nell'inganno dando risalti ai mezzi per portare in errore, illusione, passivo sbagliarsi, prendere un abbaglio, lasciarsi ingannare o sedurre, spesso riferito ai piaceri o desideri sensuali

⁵² συγκοινωνεῖτε - condividere cfr Rm 12:13 con o insieme, avere comunione con, essere complice, partecipare con qualcuno perché strettamente identificato da un obiettivo comune, condivisione profonda, partecipazione attiva insieme, avere una comunicazione condivisa

⁵³ κρυφῆ - di nascosto, segretamente, privatamente, all'insaputa, ricorre solo qui

⁵⁴ ἐπιφάσει - brillare sopra, risplendere sopra, una luce che si alza sopra cfr Mt 28:1 e illumina come l'alba, una luce che si spande come all'improvviso, inondare di luce, ricorre solo qui

⁵⁵ ἄσοφοι - non sapiente, non saggio, *insipiente* che unisce l'ignoranza alla stupidità, stolto, ricorre solo qui

⁵⁶ ἀσωτία - senza salvezza, non salvabile, ciò che non può essere salvato, rifiuto, prodigalità, *stravizioso*, sregolatezza, spreco spirituale dovuto a comportamenti eccessivi e le terribili conseguenze a cui porta, un uomo il cui carattere lo porta ad essere abbandonato, dissolutezza

19 λαλοῦντες ἑαυτοῖς [ἐν] ψαλμοῖς καὶ ὕμνοις καὶ ᾠδαῖς⁵⁷
 parlando voi stessi in salmi e inni e odi
 πνευματικαῖς, ᾄδοντες⁵⁸ καὶ ψάλλοντες τῇ καρδίᾳ ὑμῶν τῷ
 spirituali, lodando e salmodiando il cuore vostro il
 κυρίῳ, **20** εὐχαριστοῦντες πάντοτε ὑπὲρ πάντων ἐν ὀνόματι τοῦ
 signore, ringraziamo sempre oltre tutti in nome il
 κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τῷ θεῷ καὶ πατρὶ. **21** Ὑποτασσόμενοι
 signore nostro Gesù Cristo il Dio e padre. State sotto
 ἀλλήλοις ἐν φόβῳ Χριστοῦ **22** αἱ γυναῖκες τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν
 gli uni gli altri in paura Cristo le donne i propri maschi
 ὡς τῷ κυρίῳ, **23** ὅτι ἀνὴρ ἐστὶν κεφαλὴ τῆς γυναικὸς ὡς
 come il signore, che maschio è testa la donna come
 καὶ ὁ Χριστὸς κεφαλὴ τῆς ἐκκλησίας, αὐτὸς σωτὴρ τοῦ
 e il Cristo testa la ecclesia, lui salvatore il
 σώματος· **24** ἀλλ' ὡς ἡ ἐκκλησία ὑποτάσσεται τῷ Χριστῷ, οὕτως
 corpo! ma come la ecclesia sta sotto il Cristo, così
 καὶ αἱ γυναῖκες τοῖς ἀνδράσιν ἐν παντί. **25** Οἱ ἄνδρες, ἀγαπᾶτε
 e le donne i maschi in tutto. I maschi, amate
 τὰς γυναῖκας, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς ἠγάπησεν τὴν ἐκκλησίαν
 le donne, così come e il Cristo ama la ecclesia
 καὶ ἑαυτὸν παρέδωκεν ὑπὲρ αὐτῆς, **26** ἵνα αὐτὴν ἀγιάσῃ καθάριας
 e se stesso consegna oltre lei. affinché lei è santificata purificata
 τῷ λουτρῷ⁵⁹ τοῦ ὕδατος ἐν ῥήματι, **27** ἵνα παραστήσῃ αὐτὸς
 il lavaggio la acqua in cose dette, affinché mette accanto lui
 ἑαυτῷ ἔνδοξον τὴν ἐκκλησίαν, μὴ ἔχουσιν σπίλον⁶⁰ ἢ ρυτίδα⁶¹ ἢ
 se stesso gloriosa la ecclesia, non ha avuto spurgo o ruga o
 τι τῶν τοιούτων, ἀλλ' ἵνα ᾗ ἁγία καὶ ἄμωμος. **28** οὕτως
 cosa i di questi tipi, ma affinché sia santa e immacolata. così
 ὀφείλουσιν [καὶ] οἱ ἄνδρες ἀγαπᾶν τὰς ἑαυτῶν γυναῖκας ὡς
 sono debitori e i maschi amare le se stesse donne come
 τὰ ἑαυτῶν σώματα. ὁ ἀγαπῶν τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα ἑαυτὸν ἀγαπᾷ.
 i se stessi corpi. il ha amato la se stessa donna se stesso ama.
29 Οὐδεὶς γάρ ποτε τὴν ἑαυτοῦ σάρκα ἐμίσησεν ἀλλ' ἐκτρέφει⁶² καὶ
 Nessuno infatti poi la se stessa carne ha odiato ma da nutrimento e

⁵⁷ ᾠδαῖς - contrazione per ἀοιδή, canto, canzone, poesia lirica, è usato nel NT riferito a melodie di lode spontanee, lodi estemporanee, espressioni poetiche spontanee, *ode* termine generale per qualsiasi parola canticchiata mentre *inno* è usato specialmente per una composizione metrica religiosa e *salmo* ancora più specificamente una cantilena ebraica

⁵⁸ ᾄδοντες - cantare, lodare, emozioni e sentimenti espressi con lodi ritmate e poetiche, celebrare con lodi

⁵⁹ λουτρῷ - il bagno, la stanza da bagno, il luogo dove lavarsi non il vaso d'acqua per lavarsi, anche riferito ad un bagno pubblico, il lavaggio, ricorre qui e Tito 3:5

⁶⁰ σπίλον - sporco, macchia, spurgo, sudiciume, in senso figurato onta, disonore, difetto, ricorre qui e 2Pt 2:13

⁶¹ ρυτίδα - crespa, piega, ruga, difetto, grinza, le rughe sono segno di vecchiezza o malattia, ricorre solo qui

⁶² ἐκτρέφει - nutrire fuori, alimentare regolarmente, allevare o coltivare, nutrire su richiesta, seguire la crescita con una alimentazione costante e controllata, un regime alimentare, ricorre qui e Ef 6:4

θάλλπει⁶³ αὐτήν, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς τὴν ἐκκλησίαν, **30** ὅτι μέλη
 riscalda essa, così come e il Cristo la ecclesia, che arti
 ἔσμεν τοῦ σώματος αὐτοῦ. **31** ἄντὶ τούτου καταλείψει ἄνθρωπος
 siamo il corpo suo. in cambio questo lascerà uomo
 [τὸν] πατέρα καὶ [τὴν] μητέρα καὶ προσκολληθήσεται πρὸς τὴν
 il padre e la madre e si attaccherà presso presso la
 γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν. **32** τὸ μυστήριον
 donna sua, e saranno i due dentro carne una. il mistero
 τοῦτο μέγα ἐστίν· ἐγὼ δὲ λέγω εἰς Χριστὸν καὶ εἰς τὴν ἐκκλησίαν.
 questo grande è! io ma dico dentro Cristo e dentro la ecclesia.
33 πλὴν καὶ ὑμεῖς οἱ καθ' ἕνα, ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα οὕτως
 inoltre e voi i giù uno, ciascuno la se stessa donna così
 ἀγαπάτω ὡς ἑαυτόν, ἡ δὲ γυνὴ ἵνα φοβῆται τὸν ἄνδρα.
 deve amare come se stesso, la ma donna affinché abbia paura il maschio.

6

1 Τὰ τέκνα, ὑπακούετε τοῖς γονεῦσιν ὑμῶν [ἐν κυρίῳ]. τοῦτο
 I figli, dovete ubbidire i genitori vostri in signore! questo
 γάρ ἐστιν δίκαιον. **2** τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα,
 infatti è giusto. onora il padre tuo e la madre,
 ἣτις ἐστὶν ἐντολὴ πρώτη ἐν ἐπαγγελίᾳ, **3** ἵνα εὖ σοι γένηται
 la quale è comando primo in promessa, affinché bene tuo divenga
 καὶ ἔση μακροχρόνιος⁶⁴ ἐπὶ τῆς γῆς. **4** Καὶ οἱ πατέρες, μὴ
 e sarai longevo sopra la terra. E i padri, non
 παροργίζετε τὰ τέκνα ὑμῶν ἀλλ' ἐκτρέφετε αὐτὰ ἐν παιδείᾳ⁶⁵
 ingelosite i figli vostri ma date nutrimento loro in castigo
 καὶ νοουθεσίᾳ κυρίου. **5** Οἱ δοῦλοι, ὑπακούετε τοῖς κατὰ σάρκα
 e ammonimento signore. I servo, dovete ubbidire i giù carne
 κυρίοις μετὰ φόβου καὶ τρόμου ἐν ἀπλότητι τῆς καρδίας
 signori, dopo paura e tremore in semplicità il cuore
 ὑμῶν ὡς τῷ Χριστῷ, **6** μὴ κατ' ὀφθαλμοδουλίαν⁶⁶ ὡς
 vostro come il Cristo, non giù servizio per l'occhio come

⁶³ θάλλπει - rendere caldo, scaldare, riscaldare, tenere al caldo, ravvivare la salute, prendersi cura di una persona, aver tenera cura, assecondare, rintanarsi, degli uccelli che covano le uova scaldandole e proteggendole, in medicina applicare impacchi, fare fumenti caldi, ricorre qui e 1Ts 2:7

⁶⁴ μακροχρόνιος - tempo lungo, che dura lungo tempo, di lunga durata, longevo, vivere a lungo, avere una vita lunga e prospera, vivere bene e felice per tanto tempo, un termine ritenuto molto raro negli scritti secolari, ricorre solo qui

⁶⁵ παιδεία - educazione del bambino, addestramento, *disciplina*, formazione ed educazione dei bambini, istruzione, castigo cfr Lc 23:16, correzione, istruzione che addestra qualcuno a raggiungere il pieno sviluppo e la maturità, tutta la formazione e l'educazione dei fanciulli che riguarda la formazione della mente e dei costumi e impiega a questo scopo ora comandi e ammonimenti ora riprensioni e castighi, comprende anche la cura e la conoscenza del proprio corpo

⁶⁶ ὀφθαλμοδουλίαν - servizio sotto gli occhi, diligenza di un servo quand'è sotto gli occhi del padrone, servizio reso solo mentre il padrone sorveglia, servizio svolto solo sotto l'occhio del maestro, poiché l'occhio del maestro di solito stimola a una maggiore diligenza la sua assenza invece rende pigro, trascuratezza, furbizia, on lavorate sodo soltanto quando il padrone vi guarda per poi battere la fiacca quando è lontano, non si trova nel greco classico, ricorre qui e Col 3:22

ἀνθρωπάρεσκοι⁶⁷ ἀλλ' ὡς δοῦλοι Χριστοῦ ποιοῦντες τὸ θέλημα τοῦ
 insinuare l'uomo ma come servi Cristo avete fatto il desiderio il
 θεοῦ ἐκ ψυχῆς, **7** μετ' εὐνοίας⁶⁸ δουλεύοντες ὡς τῷ κυρίῳ καὶ
 Dio fuori anima, dopo benevolenza servendo come il signore e
 οὐκ ἀνθρώποις, **8** εἰδότες ὅτι ἕκαστος ἐάν τι ποιήσῃ ἀγαθόν,
 non uomini, avete saputo che ciascuno se cosa fa buono,
 τοῦτο κομίζεται παρὰ κυρίου εἴτε δοῦλος εἴτε ἐλεύθερος.
 questo recupererà accanto signore se sia servo se sia libero.
9 Καὶ οἱ κύριοι, τὰ αὐτὰ ποιεῖτε πρὸς αὐτούς, ἀνιέντες τὴν
 E i signori, le esse dovete fare presso loro, allentate la
 ἀπειλήν, εἰδότες ὅτι καὶ αὐτῶν καὶ ὑμῶν ὁ κύριός ἐστιν ἐν
 minaccia, sapendo che e loro e voi il signore è in
 οὐρανοῖς καὶ προσωποληψία οὐκ ἔστιν παρ' αὐτῷ. **10** Τοῦ
 cieli e parzialità non è accanto loro. Il
 λοιποῦ, ἐνδυναμοῦσθε ἐν κυρίῳ καὶ ἐν τῷ κράτει τῆς ἰσχύος
 del resto, potenziatevi in signore e in il dominio la forza
 αὐτοῦ. **11** ἐνδύσασθε τὴν πανοπλίαν τοῦ θεοῦ πρὸς τὸ
 sua. rivestite la tutta armatura il Dio presso la
 δύνασθαι ὑμᾶς στήναι πρὸς τὰς μεθοδείας τοῦ διαβόλου·
 avere possibilità voi stare fermo presso i metodi il diavolo!
12 ὅτι οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἡ πάλη⁶⁹ πρὸς αἷμα καὶ σάρκα ἀλλὰ
 che non è nostra la lotta presso sangue e carne ma
 πρὸς τὰς ἀρχάς, πρὸς τὰς ἐξουσίας, πρὸς τοὺς κοσμοκράτορας⁷⁰
 presso i capi, presso le autorità, presso i dominatori del mondo
 τοῦ σκότους τούτου, πρὸς τὰ πνευματικὰ τῆς πονηρίας ἐν
 il buio questo, presso le spirituali la cattiveria in
 τοῖς ἐπουρανίοις. **13** διὰ τοῦτο ἀναλάβετε τὴν πανοπλίαν τοῦ
 le celesti. attraverso questo prendete su la tutta armature il
 θεοῦ, ἵνα δυνηθῆτε ἀντιστήναι ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ πονηρᾷ καὶ
 Dio, affinché possiate resistere in il giorno il cattivo e
 ἅπαντα κατεργασάμενοι στήναι. **14** στήτε οὖν περιζωσάμενοι
 tutti insieme abbiamo prodotto stare fermo. state fermi dunque avete cinto

⁶⁷ ἀνθρωπάρεσκοι - uomo e ἄρεσκος che cerca di piacere, che si insinua, per compiacere un semplice uomo, solo per fare bella figura ma senza una vera convinzione, quindi per tornaconto personale, quindi per corteggiare il padrone, ricorre qui e Col 3:22

⁶⁸ εὐνοίας - da εὐνοέω essere ben disposto cfr Mt 5:25, buona disposizione, benevolenza, sentimento benevolo, gratificazione, gentilezza, entusiasmo, riferito anche ad una buona partecipazione ai doveri coniugali, una buona inclinazione di mente e di cuore, ricorre solo qui

⁶⁹ πάλη - palleggio, oscillazione, deriva dal verbo πάλλω vibrare, scuotere, palleggiare tra le mani, oscillare, si riferisce alla lotta greco romana il cui esito si alterna tra i due antagonisti fino a quando uno prevale riuscendo a tenere il proprio avversario schiena a terra o bloccato con la mano stretta sul collo, lotta, combattimento, un incontro di lotta libera, ricorre solo qui

⁷⁰ κοσμοκράτορας - dominatori del mondo, governatori del cosmo, nella cultura ebraica il termine era riferito al sistema politico mondiale ai governi di tutto il mondo e all'angelo della morte, negli scritti cristiani a Satana e agli angeli demonici, ricorre solo qui

τὴν ὄσφυν ὑμῶν ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἐνδυσάμενοι τὸν θώρακα⁷¹
 il fianco vostro in verità e avete rivestito la corazza

τῆς δικαιοσύνης **15** καὶ ὑποδησάμενοι τοὺς πόδας ἐν ἐτοιμασίᾳ⁷²
 la giustizia E legati sotto i piedi in prontezza

τοῦ εὐαγγελίου τῆς εἰρήνης, **16** ἐν πᾶσιν ἀναλαμβάνοντες τὸν θυρεὸν
 il buon messaggio la pace, in tutti prendete su il scudo

τῆς πίστεως, ἐν ᾧ δυνήσεσθε πάντα τὰ βέλη⁷³ τοῦ πονηροῦ
 la fede, in quale potrete tutte i dardi il cattivo

[τὰ] πεπυρωμένα σβέσαι· **17** καὶ τὴν περικεφαλαίαν⁷⁴ τοῦ σωτηρίου
 i sono infiammati spegnere! e il elmo la salvezza

δέξασθε καὶ τὴν μάχαιραν τοῦ πνεύματος, ὃ ἐστὶν ῥῆμα θεοῦ.
 accogliete e la spada il spirito, quale è espressione Dio.

18 Διὰ πάσης προσευχῆς καὶ δεήσεως προσευχόμενοι ἐν παντὶ
 Attraverso tutta preghiera e supplica avete pregato in tutto

καιρῷ ἐν πνεύματι, καὶ εἰς αὐτὸ ἀγρυπνοῦντες ἐν πάσῃ
 tempo in spirito, e dentro esso non avete dormito in tutto

προσκαρτερήσει⁷⁵ καὶ δεήσει περὶ πάντων τῶν ἁγίων **19** καὶ
 prontezza e supplica intorno tutti i santi e

ὑπὲρ ἑμοῦ, ἵνα μοι δοθῇ λόγος ἐν ἀνοίξει⁷⁶ τοῦ στόματός
 oltre mio, affinché mio data parola in apertura la bocca

μου, ἐν παρρησίᾳ γνωρίσαι τὸ μυστήριον τοῦ εὐαγγελίου, **20** ὑπὲρ
 mia, in apertamente scoprire il mistero il buon messaggio, oltre

οὔτε πρεσβεύω ἐν ἀλύσει, ἵνα ἐν αὐτῷ παρρησιάσωμαι ὡς δεῖ
 quale ambasciatore in catene, affinché in esso parlo intrepidamente come devo

με λαλῆσαι. **21** Ἴνα δὲ εἰδῆτε καὶ ὑμεῖς τὰ κατ' ἐμέ, τί
 me parlare. Affinché ma sappiate e voi le giù me, cosa

πράσσω, πάντα γνωρίσει ὑμῖν Τύχικος ὁ ἀγαπητὸς ἀδελφὸς καὶ
 pratico, tutte scoprirà voi Tichico il amato fratello e

πιστὸς διάκονος ἐν κυρίῳ, **22** ὃν ἔπεμψα πρὸς ὑμᾶς εἰς αὐτὸ
 fedele diacono in signore, quale mandavo presso voi dentro esso

τοῦτο, ἵνα γνῶτε τὰ περὶ ἡμῶν καὶ παρακαλέση τὰς καρδίας
 questo, affinché conosciate le intorno noi e chiama accanto i cuori

ὑμῶν. **23** Εἰρήνη τοῖς ἀδελφοῖς καὶ ἀγάπη μετὰ πίστεως ἀπὸ θεοῦ
 vostri. Pace i fratelli e amore dopo fede da Dio

⁷¹ θώρακα - da θώραξ *torace*, la parte del corpo dal collo all'ombelico dove finiscono le costole, corazza, cotta di maglia, lat. lorica, in anatomia i pettorali, il pettorale di cuoio, il corsetto protettivo

⁷² ἐτοιμασίᾳ - preparazione ossia l'atto di preparare una cosa o una persona per essere sempre pronto in qualsiasi momento a svolgere un compito, prontezza, disponibilità immediata, ricorre solo qui

⁷³ βέλη - di solito tradotto *ago*, ma anche missile, dardo, freccia, giavellotto, cfr Lc 18:25, forse allude ai *malleoli* piccoli dardi che si lanciavano a mano con materia incandescente fra punta e canna in una capsula con fessure oppure le *falaricae* di maggiori dimensioni e lanciate con macchine, di solito tradotto dardi infuocati

⁷⁴ περικεφαλαίαν - intorno alla testa, copertura per il capo, elmo, casco, ricorre qui e 1Ts 5:8

⁷⁵ προσκαρτερήσει - prontezza cfr Mr 3:9, fermezza, perseveranza, forte tenacia, convinzione, ricorre solo qui

⁷⁶ ἀνοίξει - apertura, l'atto dell'aprire, il momento in cui si apre, es: *apriamo le danze*, ricorre solo qui

πατρὸς καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ. 24 ἢ χάρις μετὰ πάντων
padre e signore Gesù Cristo. la grazia dopo tutti
τῶν ἀγαπώντων τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν ἐν ἀφθαρσίᾳ.
i hanno amato il signore nostro Gesù Cristo in incorruttibilità.